

Władysław Syrokomla,  
Oracz do skowronka

Już ty śpiewasz skowroneczku,  
już też i ja orzę,  
I my ludzie, i wy ptaszki,  
wszystko dzieci boże, —  
Człowiek w polu gospodarno  
pracować się sili,  
Ptaszek bierze swoje ziarno  
z zimowych badyli.

Tys skowronku mój towarzysz  
choć w nierównej doli,  
O kochaniu jeno marzysz  
twemu sercu gwoli[2] —  
Tys szczęśliwy i wesóły  
gdy jutrznia poranna,  
Lecisz w górę, by z anioły  
zaśpiewać hozanna!

Z twój piosenki rade nieba  
i Pan Bóg się cieszy,  
Że ptaszкови mało trzeba  
i dziękować śpieszy —  
Że różnemi gwarząc tony  
głosisz w kraj daleki:  
«Niechże będzie pochwalony,  
na wieki! na wieki!»

...

Władysław Syrokomla,  
Plugisto al alaŭdo

*tradukita de Salomon Grenkamp-Kornfeld*

Frue alaŭdo kantas,  
mi jam ĉe laboro;  
nin kune ĉe okupo  
vidas la aŭroro.  
Di' helpu, alaŭdeto,  
donu la esperon;  
ne por mi nur, sed por vi  
semas mi greneron.

Feliĉa vi alaŭdo  
multon ne bezonas;  
sufiĉe, se vi florojn  
kiel ĉielon konas.  
Ĉe ni ne, alaŭdeto,  
sama tio estas;  
nin minacas malĝojo,  
ĉe vi ĝojo restas.

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

...

*Verkinto de tiu ĉi Pola poemo estas WŁADYSŁAW SYROKOMLA (civila nomo: Ludwik W. F. Kondratowicz, \*1823-09-29 – †1862-09-15).*

*Arg-1037-2106 (2014-06-01 23:17:02)*

*Pri la verkinto vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/WEŁadysŁaw\\_Syrokomla](http://de.wikipedia.org/wiki/WEŁadysŁaw_Syrokomla) respektive [http://eo.wikipedia.org/wiki/WEŁadysŁaw\\_Syrokomla](http://eo.wikipedia.org/wiki/WEŁadysŁaw_Syrokomla).*

*Traduko de la Pola poemo “Oracz do skowronka” de WŁADYSŁAW SYROKOMLA (civila nomo: Ludwik W. F. Kondratowicz, \*1823-09-29 – †1862-09-15) en Esperanton de SALOMON GRENKAMP-KORNFELD (civila nomo: Salomon Kornfeld, \*1896 – †1943).*

*Arg-1037-2107 (2014-06-02 07:32:36)*

*Pri la tradukinto vidu ankaŭ: <http://www.librarything.com/work/14377292> kaj <http://www.librarything.com/author/grenkampkornfelds>. Vidu ankaŭ: <http://d-nb.info/gnd/143562940/about/html> kaj <http://esperanto.net/literaturo/autor/kornfeld.html>. Alia poemo de la aŭtoro troviĝas en [http://eo.wikisource.org/wiki/Deziro\\_\(Grenkamp\)](http://eo.wikisource.org/wiki/Deziro_(Grenkamp)) Tiu ĉi kanto-tradukon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la libro “Internacia Kantaro”, eldonita en 1922 de la eldonejo Ferdinand Hirt und Sohn en Lepsiko (Leipzig), Germanio, (sur la paĝoj 44 kaj 49). La kantojn kolektis kaj eldonis Paul Bennemann.*